



Jun / Lipanj 2016.g. – June 2016

Iliana Godoy

AGUAYTIERRA

Iliana Godoy

Traducción: Claudia Lucoti

AGUA

Filtralaarena

Rumor deespuma

Callaelmar.

Thesand filters

Whispering foam

Silentsea.

Espuma

Vive un instante

Vuelve a ser agua.

Sea foam

Lives an instant

Turns back to water.

Veleros blancos

Danza sobre el diamante

Del mar.

White sailboats

Dance on the diamond

Of the sea.

Besodemar

Lacariciamássuave

Olaque muere.

Seakiss

Thesoftesttouch

Adyingwave.

Vapor

Hieloyespuma

Catarata.

Vapour

Ice and foam

Waterfall.

CariciayfugaE

ntrelosdedosP

asa el agua.

Touch and go

Through my fingers

The water flows.

Apunto de tocarse

Piel y agua

Sueñosdistantes.

Almost touching

skin and rose

distant dreams.

Lluvia
Enelairesculpe
Sucaída.

Rain
Carves in the air
Its fall.

Cielocortado

Porcuchillolunar

Memojaentera.

Theskycut open

Bylunar knife

I amsoaked.

Punteodelluvia

Sesostieneensuluz

Latelaraña.

Rain plucked

Upheld by light

The cobweb.

Desde el
estanque Me enseñaron
a los peces
a respirar.

From their pond
The fish taught me
To breathe.

Transcurreríopausa

doEl árbolde la vida

Sinpalabras

The slow river

Flows past

A wordless tree of life.

Trasla tormenta

El tic-tacdeunagota

Lloraenla cueva.

After the storm

The ticking of a drop

Weeps in the cave.

Agua insidiosa

busca la yugular

decadapiedra

The insidious water

searche for the vein

inside each rock.

El primer rayo

Estiletedeseda

Casiagua.

The first ray

Silk stiletto

Nearly water.

Jacaranda

Marazulenel aire

Brotedesed.

Jacaranda

Blue sea in the air

Budding thirst.

TIERRA

Tierrareseca

Subeenramosdeflores

Jacaranda.

Dry earth

Rises in blossoms

Jacaranda.

Deliranteperfu

meElfloripondi

o

Bajola almohada.

Delirious scent

The angel'strumpet

Under the pillow.

ErguidocactusR

eloj deluz

Ensilenciocanta.

Stately cactus

Measuring light

In silent song.

Tumultodesilencio

Caealfondo

Acantilado.

A cascade of silence

Tumbles down

Steep cliff.

Mujer sinrostro
Ensumutismofértil
Tejeelbosque.

The faceless woman
With her fertile silence
Weaves the forest.

Entreloscardos

Yunalambredepúa

sEl saltamontes.

Between the thistles

And the barbed wire

The grasshopper.

Árbolnaciente

Expuesto al machetazo

¿Cómo evitarlo?

Newborn tree

Exposed to the axe

How to avoid it?

Caela hojarasca
unaespiraldeoro
rondalafuente.

The leaves fall
A goldenspyral
Circles the fountain.

Ámbar de otoño

Fugazunparpadeo

Late en la sombra.

Autum amber

A fleeting instant

Pulses in the shadow.

Pleno invierno

El pirul, sus harapos

Niebla triste.

Midwinter

The pirul tree, its rags

sad fog.

Dormirydespertar

Através delasrosas

Hablanlosmuertos.

Sleep and awaken

Through the roses

The dead speak.

Sobre los vivos luce
Y en los muertos se abisma
El mismo aceite.

It glistens on the living
And descends with the dead
The very same oil.

Tocalallaga

Losmuertosnosehanido

Estánenotra parte.

Sensitive wound,

The dead are gone

Gone elsewhere.

Delmoribund

oInútil desped

irse Ya está lejo

s.

No farewells

For the dying

Now far gone.

Odioniamor

El

polvodelcaminoRe

vuelveel viento.

Nor hate nor love

Road dust

Unsettled by the wind.

Rompeel
cercodeideasAlolejos
nevado
El eternovolcán.

The eternal volcano
Snowed and distant
Bursts through my thoughts.

Rueganloshijos

Porcargarelfardo

Delospadres.

The children beg

To carry

Their parents' load.

Tengo al menos

Dos nombres que se odian

Y son amantes.

I have at least

Two names that hate

And love each other.

La "I" merige

Caminounificado

¿Paraquéotro?

The "I" rules me

As the only road

What need of another?

La“Y” meagobia

Bosquedelaberinto

Y conjeturas.

The "Y" overwhelms me

Forest of mazes

And conjectures.